

**Eje:** Prácticas del lenguaje en relación con la literatura.  
**Capacidad:** Comunicación.  
**Objetivo:** Explorar distintas maneras de transponer una narración literaria en el formato de un guion, considerando: la coherencia de la historia y las restricciones del género estudiadas.

**Contenido curricular:** Lectura y comentario de obras literarias de distintas épocas, movimientos y géneros (con énfasis en literatura latinoamericana). Vinculaciones con otros discursos sociales: artísticos, científicos, técnicos, etc., que configuran o prefiguran modos de pensar la realidad o de representarla.

## Dos versiones del mismo personaje

### Antes de empezar

En esta ficha van a comparar cómo está construido un mismo personaje en dos versiones de una historia. Por un lado, la versión en historieta del cuento “Aballay”, de Antonio Di Benedetto, y por otro lado, el guion cinematográfico basado en el mismo relato. Recuerden que el guion es el texto que contiene las indicaciones para realizar la filmación (lugar donde se filma cada escena y momento del día, diálogos, actitudes de los personajes, objetos, etc).



1. A continuación, van a leer una página de la historieta “Aballay” y luego dos escenas del guion de la película, centrados en la presentación de un personaje decisivo en la historia. Se trata de un joven que busca al gaucho Aballay y a su banda. Durante la lectura presten atención a los siguientes aspectos para realizar la comparación:
  - en qué lugar aparece el joven por primera vez;
  - cuáles son sus motivaciones y cómo se demuestran en ambas versiones;
  - con qué personajes interactúa el joven y de qué manera.



7

Dibujos de Cristian Mallea, guion de Fernando Spiner, Javier Diment y Santiago Hadida.  
“Aballay” (versión gráfica). En Antonio di Benedetto. (2010) *Aballay*.  
Buenos Aires: Adriana Hidalgo.

2. Ahora, lean el guion de dos escenas de los primeros minutos de la película *Aballay, el hombre sin miedo*, dirigida por Fernando Spiner. En estas escenas aparece por primera vez el personaje del joven, llamado Julián en esta versión.

**Escena 16**  
**Interior. Pulpería.**

*Abre desde negro sobre la imagen de un dibujo hecho en lápiz del rostro de Aballay. Una mano pasa el dibujo y ahora se ve otro. Es el rostro del Muerto. Fuera de campo, se escucha la voz de un gaucho en pleno partido de truco.*

Gaucho (off): ¿Tiene algo pa'l engaño, mi rebaño?... Cante y venga. (...)

*Torres ríe con una carcajada que hiela la sangre. Un poco más alejado está Julián, un muchacho de unos dieciocho años. Reconoce la risa; es la misma que escuchó cuando mataron a su padre. Sobre la mesa, tiene una carpeta con los dibujos de Aballay y el Muerto. Entre ellos hay otro dibujo de Torres. Julián viste con cierta elegancia; su imagen se diferencia de la del resto de los parroquianos. Redobla su atención a lo que sucede en la mesa vecina. El que es pie le responde a Torres. (...)*

**Escena 18**  
**Exterior. Pulpería. Madrugada.**

*Dentro de la pulpería, los gauchos se ríen. El que le ganó a Torres grita.*

Gaucho: ¡Torres! ¡Pagá lo que debés!

*Julián ya no está en la pulpería. Toma por sorpresa a Torres y le quita su facón. Lo golpea; luego le coloca el cuchillo en la garganta.*

Julián: ¿Dónde están?

*Torres se queda sin entender. Julián presiona con el filo de su facón.*

Torres: ¿Quiénes?

Julián: ¡Aballay, la chancha, el Muerto!

*Torres no responde. Julián insiste, le aprieta más el cuchillo, le saca un poco de sangre...*

Torres: ¡No los conozco! ¡No los conoz...! ¡No!

*Torres, dolorido y vencido, responde.*

Torres: En La Malaria, pero no me mates, no me mates, te lo pido. Voy a trabajar para vos, hacer lo que quieras. Tengo siete hijos, no me mates, yo te lle...

*Torres se humilla y le implora a Julián que le perdone la vida. Julián duda. Los ruegos de Torres lo sensibilizan. Pierde por un momento la atención y Torres le arroja arena en los ojos. Torres se tira encima de él, pero Julián mantiene su facón firme y lo hunde en el cuerpo de Torres. Julián y Torres se miran a los ojos; forcejeando, logran pararse. Julián le deja el cuchillo clavado a Torres y lo mira impactado. Brota una gran cantidad de sangre. Con sus últimas fuerzas, Torres se dirige a Julián.*

Torres: Así que andás, guacho...

*Julián se queda aterrorizado mirando a Torres, que cae al suelo temblando mientras su sangre se derrama sobre la tierra.*

Guion de Fernando Spiner, Javier Diment y Santiago Hadida. "Aballay" (versión cinematográfica). En Antonio di Benedetto. (2010) *Aballay*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo.

3. Revisen la consigna 1. ¿Qué similitudes y diferencias encuentran entre la historieta y el guion, en relación con esos ejes?
4. Al narrar visualmente una historia, es muy importante lo primero que se muestra de un personaje.
- ¿Qué es lo primero que se ve del joven en la historieta?
  - Teniendo en cuenta las indicaciones del guion de la película, ¿cómo se muestra por primera vez al personaje de Julián?

5. A partir de la respuesta anterior, ¿qué se destaca del personaje en su primera aparición en cada versión? ¿Por qué creen que el joven/Julián está presentado de esa manera, en cada caso?
6. Al final del cuento en el que están basadas la historieta y la película, el joven mata para vengar la muerte de su padre. ¿Cómo se anticipa esto en la historieta? ¿Y en el guion de la película?
7. A partir de lo que leyeron y analizaron, caractericen en un párrafo al personaje del joven/Julián para presentarlo ante un actor que lo interpretará. Tengan en cuenta su aspecto, vestimenta, carácter, lo que sabemos de su pasado y sus motivaciones, los obstáculos que debe afrontar, y otros datos que les parezcan relevantes.

### Antes de terminar

A partir de las indicaciones del guion que leyeron, ¿cómo se imaginan la primera aparición en pantalla del personaje de Julián? Hagan un dibujo o tomen una fotografía para recrear su aparición.

Para conocer cómo está presentado el personaje del joven en el cuento que dio origen a la historieta y a la película, busquen la ficha “¿Cómo presentar a un personaje en el cine y en la literatura?”.



### Para profundizar

Si les interesa leer otra adaptación gráfica de un cuento, pueden acceder a una historieta realizada por Cristian Mallea, el dibujante de «Aballay», basada en un microrrelato compilado por Jorge Luis Borges y Adolfo Bioy Casares.

*El noveno esclavo*  
<https://bit.ly/3XNG2Lf>



Escaneá este código para acceder al contenido.



Hacé clic en la imagen de la historieta para verla en pantalla completa.

